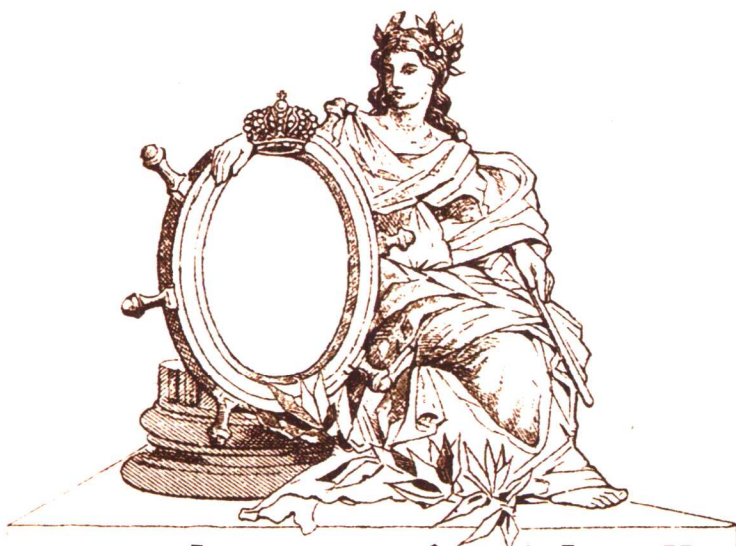




西班牙宪法典

潘 灯 单艳芳 译
[厄瓜多尔] 美 娜 审定



中国政法大学出版社



西班牙宪法典

（西班牙）
（西班牙）
（西班牙）



中国政法大学出版社

西班牙宪法典

潘 灯 单艳芳 译
[厄瓜多尔] 美 娜 审定

中国政法大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

西班牙宪法典 / 潘灯, 单艳芳译. —北京: 中国政法大学出版社, 2006.4

ISBN 7-5620-2899-0

I.西... II.①潘...②单... III.宪法-研究-西班牙
IV.D955.11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 032585 号

书 名 西班牙宪法典
出 版 人 李传敢
经 销 全国各地新华书店
出版发行 中国政法大学出版社
承 印 固安华明印刷厂
开 本 880×1230 1/32
印 张 9.625
字 数 190 千字
版 本 2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-5620-2899-0/D·2859
定 价 26.00 元
社 址 北京市海淀区西土城路 25 号
电 话 (010)58908325(发行部) 58908335(储运部)
58908285(总编室) 58908334(邮购部)
通信地址 北京 100088 信箱 8034 分箱 邮政编码 100088
电子信箱 zf5620@263.net
网 址 <http://www.cuplpress.com>(网络实名:中国政法大学出版社)

声 明 1. 版权所有,侵权必究。
2. 如发现缺页、倒装问题,请与出版社联系调换。

本社法律顾问 北京地平线律师事务所

序 言

1812 年是西班牙历史上的一座里程碑。大西洋两岸的西班牙人从西班牙和美洲聚集到加的斯，制定了西班牙历史上的第一部宪法——加的斯 1812 宪法。

这部宪法推翻了绝对的君主王权，确定了主权民主。法律起到宣言自由和宗教司法的终结的作用，在 1812 年前后这一时期表现得最为明显。

新宪法不断代替旧宪法，造就不少短命的宪法。从王国时期的宪法、共和国时期的宪法、黄金时代的宪法，直到今天尚在发挥效力的最现代、最先进的 1978 年宪法，无疑都展现了那个时代的社会矛盾和西班牙人民的抗争，无疑也确立了当时历史的政治体制，满足了人民大众的要求。

当然，一个个西班牙宪法框架的建立，也推动

2 序 言

了西班牙社会的一次次自由和团结。

本书的翻译，同时也向中国的读者朋友忠实、公正地展示了西班牙近代民主历史上的细节，无论是王国时期的，还是共和国时期的。

宪法文本的翻译并非易事。需要凌驾语言的能力，还需要法律的思想。正如诗歌之于诗人，那是“思想”。

一部宪法并非一篇冷漠的文字，其中充满了生命力和影响力。书写宪法的文字耗费极大，需要满怀雄心，需要征服压力，还需要齐心协力。我们的宪法立足大众，也事关大众。

潘灯先生对西班牙和西班牙人颇有了解，也具有相当的法学思想，我们期待他这本译著的出版。

西班牙加的斯省旅游局局长

宪法学者

Manuel González Piñero

曼努埃拉·冈萨雷斯·皮涅罗

2006年5月26日

译者序

衷心感谢我在北京第二外国语学院和中国政法大学求学期间的所有的老师。有了您的耕耘，我才能有机会翻译此书。感谢中国政法大学出版社和西班牙安达卢西亚贸促会中国办事处，对于上述机构给予我的帮助，致以我最真心的感谢！

衷心感谢王人博博士、美娜女士和李克非先生在拙作审校过程中的辛劳，你们用丰富的学识、严谨的治学感染和鼓励着我。

衷心的感谢还要致予我的父母和亲人，你们的信任与支持给了我精神上的动力。你们开心着我的开心，忧伤着我的忧伤，是你们让我学会了自信。

最深的感恩致予肖潜辉先生和杨万银先生，对你们的感激之情已经超越语言所能表达。坚忍不拔又心胸宽广的你们是我人生的楷模。没有你们无私

2 译者序

的帮助与支持，就不会有我现在的一切。在漫长的人生路上，你们的支持是我奋斗的动力。我会用我的不懈努力来回报。

特别地感激贾国华先生、刘思敏先生、冯颖女士和杨玲女士，谢谢你们对我的由始至终的支持。有了您的支持才有这本书的出版。

感谢我的好友周建立先生、高远女士、王明先生和卢文先生，谢谢你们在翻译本书过程中，当我遇到困难时的无私帮助和鼓励话语。

最后，我要向我的在中国和在其他国家的所有亲爱的朋友们，说声谢谢您。

真诚地感谢所有的人！

潘 灯

2006年5月29日

Prólogo

Mi sincero reconocimiento a mis profesores tanto en China University of Political Science and Law como en Beijing International Study University , por darme esta maravillosa oportunidad de traducir mis libro . Muy particularmente a la Cuplpress , Extenta en China , profundamente expreso mi reconocimiento a estas instituciones.

Debo agradecer su inestimable ayuda a los Dr. Wang Renbo, Sra Ximena Gabriela Correa Valarezo, Sr. Li Kefei, por la revisión y corrección de esta obra, y por aportarme sus profundos conocimientos, su concienzudo trabajo y sus arengas en todo momento.

Profunda e sinceramente gracias a mi padre, mi madre, y todos mis familiares . Quienes confían con absoluta certeza en la conquista de este sueño, se alegran con mi alegría y sufren con mis

2 Prólogo

lagrimas, quien me dan la inspiración de creer en mi.

Sr. Xiao Qianhui, Sr. Yang Wanyin. Le debo mas de lo que puedo expresar. Personas maravillosas, modelo de perseverancia y dedicación. Sus manos extendidas y generosas hacen posible toda mi vida. Quienes me brindan el soporte necesario a lo largo de este camino para completar exitosamente mi vida. A quien le entrego la satisfacción del triunfo rotundo.

Especiales gracias al *Sr. Jia Guohua, Sr. Liu Simin, Sra. Feng Ying y Sar. Yang Ling* . Por sus constantes y continuas ayudas hasta el final de este trabajo. Me brindan soporte necesario. Sus elevados consejo hicieron posible la plenitud de esta investigación.

Gratitud al *Sr. Zhou Jianli, Sra. Gao Yuan, Sr. Reyes Muñoz Jesús, Sr. Raya Cordoba Rubén* quienes se convirtieron en mis amigos y consejeros durante mis obras y dificultades, por sus invalorable ayudas, sus palabras orientadoras, sus amistades y apoyos.

Y finalmente, gracias a todos mis queridos amigos por el valor

Prólogo 3

moral y el corage que me brindaron en China asi como otras países.

A todos ellos, con amor:

Pan Deng

29 - Mayo - 2006

目 录

1978 年西班牙王国现行宪法	(1)
1931 年西班牙共和国宪法	(70)
1876 年西班牙王国宪法	(106)
1869 年西班牙王国宪法	(129)
1856 年未公布的西班牙王国宪法	(157)
1845 年西班牙王国宪法	(179)
1837 年西班牙王国宪法	(197)
1812 年西班牙伽蒂斯宪法	(213)

1978 年西班牙王国宪法

1978 年 10 月 31 日由总议会两院通过，12 月 6 日西班牙公民投票批准，12 月 27 日国王在议会签署。

本宪法第 13 条第 2 款于 1992 年 7 月 22 日由总议会众议院全体会议、1992 年 7 月 30 日参议院全体会议修改，1992 年 8 月 27 日由国王对修改予以批准。

目 录

序言

总纲

第一章 基本权利和义务

第一节 西班牙人和外国人

第二节 公民的权利和义务

第一分节 基本权利和公共自由

第二分节 公民的权利和义务

2 西班牙宪法典

第三节 经济社会政策的政府原则

第四节 基本权利和自由的保障

第五节 权利和自由的中止

第二章 国王

第三章 总议会

第一节 两院

第二节 法律的制订

第三节 国际条约

第四章 政府和行政部门

第五章 政府和总议会的关系

第六章 司法权

第七章 经济与财政

第八章 国家的地区组织

第一节 总则

第二节 地方行政

第三节 自治区

第九章 宪法法院

第十章 宪法修改

附加条款

过渡性条款

废止性条款

最后条款

西班牙王国国王胡安·卡洛斯一世召告所有国民，
本宪法已得到议会通过和西班牙人民批准：

序 言

希望建立正义、自由和安全的西班牙王国，并为所有西班牙人民谋求福祉和行使主权，宣布如下：

保证在公平的经济社会秩序下和宪法范围内的民主共存。

巩固以保障表达人民意愿为法律原则的法制国家。

保证所有西班牙人和西班牙各民族人民行使人权，并保护其文化、传统、语言和组织。

推动经济和文化的发展以保证全体人民的生活质量。

建立一个先进的民主社会。

并同世界各国人民共同努力，加强相互间的和平关系和有效合作。

为达到以上目的，经议会通过并经西班牙人民批准如下宪法：

总 纲

第 1 条 [主权在民]

西班牙是以倡导自由、公平、平等和政治多元化为其法律秩序最高价值的法制社会和民主的国家。

国家主权归于西班牙人民，国家权力源于西班牙人民。

议会君主制是西班牙的政体。

第2条 [国家统一和自治权利]

本宪法基于西班牙民族的团结、全体西班牙人共有的统一国家，承认并保障组成西班牙的各民族和各地区的自治权和团结。

第3条 [卡斯蒂利亚语和其他西班牙语]

卡斯蒂利亚语为国家官方语言。全体国民有义务掌握它、有权利使用它。

根据各自治区的规定，西班牙的其他语言亦为各自治区的官方语言。

西班牙丰富的语言形式作为文化遗产将受到特别的尊重和保护。

第4条 [西班牙国旗和自治区区旗、区徽]

西班牙国旗由红、黄和红的水平三道组成，黄色横道的宽度为每条红色横道的两倍。

法律规定承认各自治区的区旗、区徽，可与西班牙国旗共同悬挂于各公共建筑和正式场合。

第5条 [首都马德里]

马德里城是王国首都。

第6条 [政党]

各政党体现民主多元化，听取并表达人民意愿，是

参与政治的基本手段。各政党在宪法和法律规定范围内自由设立并进行活动。各政党的内部结构和职能必须是民主的。

第 7 条 [工会和商业协会]

工会和企业主协会各自保护其自身的经济利益和社会利益的发展。工会和企业主协会在宪法和法律规定范围内自由设立并进行活动，其内部结构和职能必须是民主的。

第 8 条 [武装力量]

由陆海空军组成的武装力量，其任务是保障西班牙的国家主权和独立性，并捍卫西班牙的领土完整和宪法秩序。

组织法根据现行宪法的原则，规定军队的组织基础。

第 9 条 [尊重法律 平等和自由 法律保证]

公民和政府当局遵守宪法和法律。

政府当局有义务创造条件推动个人和团体的平等和自由，使其真实有效，清除阻止和妨碍发扬自由平等的障碍，并使全体公民方便地参与政治、经济、文化和社会生活。

宪法保障法制原则、法律规定的层级、规章制度的公开、对个人权利不利的或限制性的惩罚条款的无追溯效力、确定法律原则的普遍适用的责任、禁止滥用职权。